

**ЗАИМСТВОВАНИЕ СЛОВ КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА.**

*Ташпулатова Муяссар Одилжановна*

*Преподаватель кафедры русского языка*

*Наманганского государственного университета.*

Язык – это основное средство общения людей. Он живет и развивается вместе с обществом, которое создает условия для тех или иных изменений и стимулирует протекание языковых процессов. Для русского языка, как и для многих языков мира, характерно пополнение лексики за счет заимствования слов из других языков. На протяжении многих столетий русский язык обогащался различными галлицизмами, полонизмами, заимствованиями из латинского и греческого языков, позже новые слова пришли из более современных языков – английского, немецкого, нидерландского и многих других.

Человечество не стоит на месте. Каждый год появляются различные предметы и явления, требующие названия, и не всегда есть возможность справиться средствами родного языка. Иноязычная лексика проникла во многие сферы жизнедеятельности общества: в политику, науку и экономику. С одной стороны, речь стала более богатой. С другой стороны, многие писатели, литературоведы и лингвисты озабочены присутствием в русском языке большого количества заимствований и призывают остановить этот процесс.

Проблемы языковых контактов и заимствований является одной из центральных в исторической и современной лексикологии русского языка. Заимствование – это один из важнейших универсальных источников пополнения лексики любого языка. Как отмечает Н.В. Габдреева, существует два фактора, определяющие своеобразие любого языка:

1. происхождение, определяющее его место в кругу родственных языков;
2. взаимодействие с родственными и неродственными языками, то есть языковые контакты.

Заимствования представляют собой довольно значимый пласт лексики в любом национальном языке, в том числе и в русском. Русский язык на протяжении многих веков впитывал в себя новые слова. Так уже в первых памятниках письменности отмечено использование слов, имеющих греческое происхождение. На сегодняшний день по подсчетам ученых-контактологов в русском языке насчитывается от 4 до 22 % заимствований от общего лексикона. В истории русского языка ученые выделяют несколько периодов активного иноязычного влияния: это Петровская эпоха, период коренных социальных и экономических перемен, научно-технической революции. Для современного этапа развития русского языка характерна активизация языковых контактов,

которая, однако, не всегда положительно влияет на язык, по мнению некоторых ученых. В.В. Колесов в своей книге «Русский язык. Вчера. Сегодня. Завтра» говорит о вестернизации, о национальной катастрофе языка. Такие явления, происходящие с языком, могут быть связаны с процессом глобализации, экономической и политической интеграцией, а также межнациональной и межэтнической коммуникацией.

Лексика любого языка – это динамичное явление, чутко реагирующее на изменения, происходящие с обществом и в нем. Проблема языкового заимствования наиболее активно начала изучаться в последние десятилетия в связи с интенсивной разработкой аспектов языковых взаимодействий.

Термин «заимствование» на сегодняшний день не имеет однозначной трактовки. Ученые обозначают им как сам процесс обогащения словарного состава языка, так и результат этого процесса.

Теоретическое обоснование проблемы взаимодействия языков впервые встречается у И.А. Бодуэна де Куртенэ в 1875 г. Вслед за ним ученые XIX – XX вв. пользовались термином «смешение языков», которое ввел немецкий лингвист Г. Шухардт, а также «скрещивание языков», заимствованным из биологии. Ученые данного периода занимались вопросом о природе самого факта перехода слов из одного языка в другой. Заимствование в работах авторов XIX – XX вв. понималось как перемещение слов и отдельных элементов слова из одного языка в другой.

Термин «иноязычное слово» характеризует лексическую единицу с точки зрения ее происхождения и противопоставляется исконному слову, то есть слову, образованному на базе определенного языка. В русском языке такими словами являются, например, будущность, выключатель, дядя, сын, сердце, небо, весна, труд, сорок и так далее.

В отечественной лингвистике термин «иноязычное слово» закрепился значительно недавно. Об этом свидетельствует тот факт, что в некоторых словарях он отсутствует, однако присутствуют синонимичные понятия. Например, в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой нет понятия «иноязычное слово», но есть схожие – иностранное слово, заимствованное слово, заимствование. В словаре-справочнике В.Н. Немченко наряду с указанными терминами используются следующие: слово иностранного языка, слово иностранного происхождения, лексическое заимствование, иноязычное заимствование.

Все вышеперечисленные термины характеризуют слова, пришедшие в русский язык из других языков. Однако некоторые лингвисты разграничивают указанные понятия, а в некоторых случаях отдают предпочтение тому или иному термину. Так, например, А.В. Калинин отмечает, что заимствованные слова

(школа, солдат, табак) ничем не отличаются от других слов русского языка: ни словообразовательными, ни словоизменительными, ни семантическими особенностями. Это полностью русифицированные слова, закрепившиеся в русском языке много веков назад.

Однако данный термин не всегда удобен в использовании в отношении слов, которые отличаются от исконных своим внешним видом, грамматически или семантически, например, гуру, джакузи, дежавю. Возможно поэтому в отечественной лексикологии используются другой термин «иноязычное слово», обозначающий любой лексический элемент неисконного происхождения.

Таким образом, проведя небольшой анализ литературы, можно сделать вывод, что для обозначения слов иноязычного происхождения лингвисты используют различные термины. В рамках данной работы будут использованы как понятие «иноязычное слово», обозначающее слова, полностью освоенные носителями русского языка, чужеземное происхождение которых не ощущается, а также слова, с заметными для говорящих признаками чужеродности, так понятие «заимствование», для слов, частично прошедших ассимиляцию в языке-реципиенте, либо не прошедших ее вовсе, либо как термин, характеризующий слова неисконного происхождения в целом.

Как уже отмечалось, иноязычные слова могут быть полностью интегрированными в русский язык, но могут и в значительной мере отличаться от исконных слов. Е.В. Маринова выделяет ряд признаков заимствований, по которым можно определить их неисконное происхождение. Рассмотрим их более подробно.

Семантическим признаком иноязычного слова является его денотативное значение, а именно экзотическое значение. В таком случае денотат, обозначаемый словом, отсутствует в российской действительности, например, гейша, вигвам, коррида.

Кроме того, иноязычные слова обладают структурными, или формальными, признаками, которые не связаны с его лексической семантикой. К таким признакам относятся фонетические и морфологические.

Как уже отмечалось выше, орфоэпические признаки иноязычных слов проявляются только в устной речи. В рамках современного русского языка существует несколько орфоэпических особенностей, отличающих исконные слова от иноязычных. С ним можно отнести:

1. твердый согласный перед гласным «э», например, ти[рэ], ка[рэ], бифш[тэ]кс, [дэ]нди и т.д.;
2. наличие в некоторых словах безударного звука «о», например, с[о]нет, д[о]сье, б[о]монд и т.д.;

3. возможное произношение звонкого согласного в конце слова, например, паб, имидж;
4. особенности ударения, например:
  - ударный конечный слог в несклоняемых существительных французского происхождения, например, визави, саше, плиссе, меню т.д.;
  - двойное ударение в иноязычных словах, которые в языке-источнике представляют собой сложные образования, например, прайм-тайм, имиджмент, билборд и т.д.

Таким образом, анализ литературы позволил сделать вывод, что ученые выделяют национальные и межнациональные признаки иноязычных слов. К национальным признакам относятся такие, по которым можно определить принадлежность слова к тому или иному языку-источнику. В рамках межнациональных выделяют семантические и структурные (фонетические и морфологические) признаки, по которым можно определить неисконное происхождение иноязычных слов.

В работах современных лингвистов, изучающих проблему иноязычной лексики, классификация заимствований занимает одно из самых значительных мест. Различные классификации неисконной лексики представлены в работах таких ученых, как Л.П. Крысин, Л.М. Баш, Е. Хауген, С.В. Гринев и др. Рассмотрим некоторые из них более подробно.

Существуют классификации заимствований, которые в настоящее время не вызывают у ученых вопросов – по языку-источнику и по их времени, однако другие принципы классификации – по степени освоения и их функционированию в языке – вызывают дискуссии в научных кругах.

Л.М. Баш указывает на вид заимствований – «гибридные слова», и называет их квазизаимствованиями. Кроме того, он дополняет классификацию новыми понятиями: варваризмы, слова-миксты, транслитерация, интернационализмы и т.д.

Собственно заимствования, по мнению Л.М. Баша, делятся на следующие группы:

1. собственно заимствования – слова, которые пришли из других языков, передаются средствами родной графической системы, как правило, не такие слова не претерпели существенных переоформлений;
2. транслитерация – способ перевода слова из одной графической системы в другую (родную);
3. варваризмы – это иноязычные слова и выражения, которые употребляются в русском языке без перевода, с соблюдением орфографии и графики языка-источника;

4. интернационализмы – специфический тип лексики, занимающий промежуточное положение между заимствованиями и квазизаимствованиями.

В «словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой указано, что экзотическая лексика – это «слова и выражения, которые заимствованы из малоизвестных языков (обычно индоевропейских) и употребляются для придания речи особого колорита.

Термин «иноязычные вкрапления», как отмечает Л.П. Крысин, обозначает иностранные слова и выражения, неосвоенные системой языка-реципиента.

З.У. Блягоз полагает, что одной из черт экзотической лексики является узкая сфера употребления, ограниченная определенной местностью. Ученый называет такие слова регионализмами – названия быта, обычаев, товаров и т.д.

Таким образом, исследование в области иноязычной лексики представляет собой сложный и многогранный процесс. Заимствованные слова представляют собой сложную и структурно неоднородную группу, которая может быть классифицирована на основании различных признаков.

#### Список литературы.

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Филологические науки. – 2014. - № 2. – С. 22 – 34.
3. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. – М.: РГГУ, 2001. - 439 с.